

国际标准ISO 7098 : 2015

《中文罗马字母拼写法》的研制

□冯志伟

1958年2月11日,全国人民代表大会一致通过了《汉语拼音方案》作为拼写汉语普通话的国家标准。汉语拼音成为了中国初等教育的内容。使用汉语拼音来给汉字注音,大大提高了汉字学习效率,帮助学生进一步学习文化和科学技术。汉语拼音在电报拼音化、视觉通信、文献编目、排序检索、人力资源管理等方面也得到了很好的应用,在中国受到普遍的欢迎。

1979年,中国代表周有光在华沙的ISO/TC46(国际标准化组织——信息与文献技术委员会)第18届会议上,提出把《汉语拼音方案》作为国际标准的建议。

1982年在南京召开的ISO/TC46第19届会议上,正式通过了《ISO7098信息与文献工作——中文罗马字母拼写法》(英文名称是ISO 7098 Information and Documentation-Romanization of Chinese)。澳大利亚、加拿大、法国、日本、韩国、德意志联邦共和国、前苏联等国投了赞成票,英国弃权,由于技术上的原因,美国投了反对票。在多数国家的支持下得到通过,从此,汉语拼音从中国的国家规范成为了国际标准。

1991年,在巴黎召开的ISO/TC46第24届会议上,对“ISO7098”进行了技术修改,成为了《ISO 7098信息与文献工作——中文罗马字母拼写法(1991)》(英文名称是ISO 7098 (1991) Information and documentation: Romanization of Chinese),简称“ISO7098(1991)”。中国代表王均出席了这次会议。

上世纪90年代初制定ISO 7098(1991)的时候,正是世界进入信息时代的关键时刻。为了适应信息时代的要求,中国开始研制计算机汉字输入输出。使用ISO 7098(1991)的汉语拼音,可以通过拼音——汉字转换的方法输入输出汉字。由于汉语拼音是中国初等教育必不可少的内容,每一个受过教育的中国人都会使用拼音,这样,ISO 7098(1991)就成为了汉字输入输出的一种便捷的手段。在移动通信中,也可以使用汉语拼音在手机上输入汉字,

推动了手机在中国的普及。汉语拼音在汉语国际教育中也发挥了很好的作用,成为了外国学生学习汉语和汉字的有用工具。

2001年1月1日开始施行的《中华人民共和国国家通用语言文字法》第18条明确规定:“国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼音和注音的工具。《汉语拼音方案》是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范,并用于汉字不便或不能使用的领域。初等教育应当进行汉语拼音教学。”这样一来,我国通过法律的方式,确立了《汉语拼音方案》的法定地位。国际标准ISO 7098(1991)是在《汉语拼音方案》的基础上制定的,为了在国际范围内进一步扩大《汉语拼音方案》的影响,有必要修改ISO 7098(1991)。

普通话是中国各民族的通用语言,也是联合国的工作语言之一。ISO 7098(1991)对于全世界的信息与文献工作具有重要的意义,为了满足当前国内外对汉语拼音实际应用的迫切需要,也有必要修改ISO 7098(1991)。

面对国际国内实际应用的迫切需要,国家教育部于2011年3月成立了ISO 7098修订工作组,由语言文字应用研究所研究员冯志伟担任组长,李志江、傅爱平、黄伟、颜伟4位语言文字专家为工作组成员,启动了ISO 7098(1991)的修订工作。

工作组成立之后,教育部语言文字信息管理司于2011年4月召开专家会议,专家们提出,ISO 7098(1991)没有关于汉语拼音音节按词连写的内容,在ISO 7098(1991)的修订中,应当把《汉语拼音正词法基本规则》按词连写的内容补充到ISO 7098中。

为了贯彻专家会议的精神,冯志伟开始调查国际上对于汉语拼音按词连写的意见,

冯志伟了解到,美国国会图书馆、法国巴黎语言和文学大学图书馆、德国特里尔大学图书馆、加拿大学术图书馆在使用ISO 7098(1991)进行中文图书编目时,在汉语

拼音的按词连写方面都曾经出现过举棋不定、难于操作的问题,因此,他们主要对人名、地名实行按词连写,对普通的词语,则采用按汉字分别注音的方式,不实行按词连写。

美国国会图书馆在1999年8月发布了关于在该馆图书目录的汉语拼音编目中,不再按词连写而按照音节分写的文告。文告中说,“经过深思熟虑之后,我们决定,汉语拼音除了人名和地理位置名称连写之外,都按照音节分写”。

德国特里尔大学图书馆公用事务处主任哥特海涅(Klaus Gottheine)博士在给冯志伟的来信中也指出:“令人遗憾的是,从更大范围来看,由于技术和语言使用方面的原因,世界上的图书馆,包括德国的图书馆在内,已经放弃了汉语拼音的按词连写,而采用按照汉语音节隔开来分写的拼写方法”。

加拿大标准化委员会(SCC)崔红(Hong Cui)在2012年8月27日给冯志伟的来信中转达了加拿大文献工作专家科尔(Louis Chor)的意见:“加拿大学术图书馆始终采用美国国会图书馆的做法,对于人名、地名等专有名词,遵循美国国会图书馆的做法,是一个汉字一个汉字地进行罗马化的。现在的这个ISO标准似乎要使用按词连写的方法,超出了图书馆领域的做法”。

基于以上情况,冯志伟认识到,当前要在国际范围内全面实行汉语拼音的按词连写还有相当的困难。如果我们在ISO 7098(1991)的修订稿中提出全面实行汉语拼音的按词连写,估计难以得到其他国家的支持,特别难以得到有影响力的美国国会图书馆、法国国家图书馆、德国大学图书馆、加拿大学术图书馆等重要文献工作部门的支持。不过,如果我们提出仅仅在人名、地名中实行按词连写,还是有可能得到世界上很多国家的支持的。出于策略上的考虑,冯志伟在ISO 7098的修订稿中,提出了只增加有关人名、地名按词连写的规则,不宜提出全面实行普通词语的按词连写,把《汉语拼音正词法基本规则》局部地加入到国际标准ISO 7098中。

因此,冯志伟向教育部语言文字信息管理司建议:由于汉语中普通词语的拼音按词连写常常出现举棋不定的困窘,我国语言学界对于这个问题还没有权威性的定论,我们暂时不把《汉语拼音正词法基本规则》中关于普通词语的汉语拼音按词连写规则和其他更加细致的规则写入ISO 7098的修订稿。这样做的目的是为了取得国际上大多数国家的支持,鼓励国外人士在他们认可的条件下使用汉语拼音。《汉语拼音正词法基本规则》在国际范围内的普遍推广和使用,是一个长期的过程,是不可能一蹴而就的,目前还不能急于求成。我们相信,随着时代的进步,在今后的修订中还可以一步一步地扩大汉语拼音按词连写的范围,最后做到在全世界范围内全面地使用《汉语拼音正词法基本规则》。冯志伟的这个建议得到了教育部语言文字信息管理司领导的赞同。

在2011年4月教育部语言文字信息管理司召开的专家

会议上,考虑到修订后的ISO 7098不仅要在国内使用,而且还要在国外使用,所以,对于非汉语人名、地名的拼写方法,专家们建议在ISO 7098修订稿中提出的规则与《汉语拼音正词法基本规则》应当稍有不同。有的专家认为,对于非汉语人名、地名的拼写,有必要根据“名从主人”的原则,按照罗马字母(拉丁字母)的原文书写;非罗马字母文字的人名、地名,按照该文字的罗马字母译音法拼写,不强求外国人按照汉语译名的读法来读他们自己的人名和地名,也就是不强求外国人改名。但是,为了便于外国人知道他们的名字和地名在汉语中究竟翻译成什么样的发音,也可以在原文后面注上汉字或汉字的拼音,在一定的场合也可以先用或仅用汉字译名的拼音。

根据这次会议上专家们的建议,冯志伟采取了专家们提出的“名从主人”的主张,在ISO 7098修订稿中提出了不同于《汉语拼音正词法基本规则》个别规定的做法。

根据专家会议的精神,冯志伟用英文起草了关于修订ISO 7098(1991)的新工作项目的提案。

2011年5月6日,ISO/TC46第38届全体会议在澳大利亚悉尼召开,受教育部的派遣,我国代表冯志伟出席了这次会议,并在会议上提出了修改ISO 7098(1991)以便反映当前中文罗马化的新发展和实际应用需要的建议,在ISO 7098中增加有关人名、地名按词连写的规则。会后,我国国家标准化委员会(SAC)正式向ISO国际标准化组织提出了修订ISO 7098(1991)的新工作项目(New Working Item Proposal,简称NWIP)的提案,这个提案的国际编号是:N 2358。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第38届全体会议的中国席上(2011年,悉尼)

2011年5月8日,ISO/TC46秘书处邀请冯志伟对于ISO 7098(1991)的修改进行答辩,冯志伟从容地回答了各国代表提出的问题。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第38届全体会议回答代表的提问(2011年,悉尼)

冯志伟在ISO/TC46第38届全体会议上提出的意见以及

对各国代表提问的回答，促使ISO/TC46秘书处把ISO 7098（1991）的修订正式地纳入了他们议事日程。此后，ISO 7098（1991）的修订始终得到ISO/TC46秘书处的关注和指导。

2012年5月6日至11日，ISO/TC46第39届全体会议在德国柏林举行，来自17个国家的约160名档案学、图书馆学、情报学等方面的专家参加了这次会议。我国代表冯志伟出席这次会议。会议期间，冯志伟主要参加了与ISO 7098（1991）修订有关的议程，包括5月9日下午的ISO/TC46/WG 3（第3工作组）会议和5月11日全天的ISO/TC46全会。



我国代表冯志伟出席ISO/TC 46第39届全体会议（2012年，柏林）

5月9日下午的WG 3会议有来自中国、德国、法国和日本的专家参加，会议由TC46的秘书长菲利普（Philippe Magnabosco）主持。他讲到：ISO 7098（1991）的修订提案（N 2358）在会前投票已有结果：21票同意，3票反对，8票弃权。由中国、德国、俄罗斯、美国等5个国家推荐专家组成国际工作组，中国、德国、俄罗斯已确定专家，但是，美国的ANSI（美国国家标准研究所）和加拿大的SCC（加拿大国家标准化委员会）尽管表示愿意参加工作组，还没有指定专家。会议对罗马化的一些原则问题进行了讨论和交流，我国代表冯志伟对于译音（transcription）和转写（transliteration）的区别作了理论上的解释，明确指出：中文罗马化主要涉及“译音”问题，与拼音文字之间的“转写”有明显的差别，这是中文罗马化的特点。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第39届全体会议的中国席上（2012年，柏林）

会议期间，冯志伟与各国与会代表进行了广泛的交

流，结识了有关国家从事标准化工作的一些著名专家，尽量使他们理解我国提出修订ISO 7098（1991）的意愿，进而对我国的N 2358号提案表示支持。

2012年5月11日ISO/TC46第39届全体会议对N2358号提案的投票结果做出了决议，并将ISO 7098的修订立项写入了全会的决议中。在这次全会的第5条决议中还决定：“ISO/TC46任命冯志伟教授担任修订ISO 7098的国际课题组长”。

至此，ISO 7098的修订工作在ISO/TC46技术委员会正式立项。

ISO/TC46第39届全体会议之后，ISO/TC 46秘书长菲利普把上述情况向设立在日内瓦的ISO总秘书处（Central Secretariat, 简称CS）汇报。ISO总秘书处明确地指出：如果美国国家标准研究所（ANSI）和加拿大国家标准化委员会（SCC）不指定专家，ISO总秘书处就不能给ISO 7098的修订工作注册。这意味着，如果美国的ANSI和加拿大的SCC不指定专家，尽管ISO / TC46第39届全体会议已经通过了决议，我们的工作项目将面临被ISO总秘书处取消的危险。

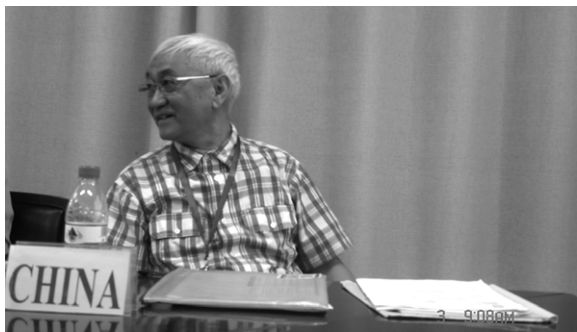
冯志伟了解到这种情况之后，立即与美国ANSI的卡佩特（Todd Carpenter）和加拿大SCC的瓦尔特（John Walter）联系。卡佩特是美国信息标准化组织NISO的执行主席和ANSI的高级技术顾问，瓦尔特是SCC的总裁（CEO）。他们分别是美国和加拿大标准化工作的权威人士。经过冯志伟充满诚意的解释，说明了我们目前的处境，他们都表示愿意积极地帮助我们避开这样的危险。

2012年5月初，瓦尔特回信说，SCC已经指定了参加ISO 7098国际工作组的专家。接着，美国的ANSI也派了一位专家参加ISO 7098国际工作组。由于美国和加拿大都指派了专家，ISO总秘书处于2012年5月16日通过了我们的NWIP（N 2358）。ISO 7098国际标准的修订工作也就随之启动了，进入WD阶段。这是汉语拼音国际化的重要步骤，对于尔后各个阶段的工作产生了深远的影响。

关于ISO国际标准的修订，大致可以分为WD（Working Draft, 工作草案阶段），CD（Committee Draft, 委员会草案阶段），DIS（Draft of International Standard, 国际标准草案阶段），FDIS（Final Draft of International Standard, 国际标准最终草案阶段）等4个阶段。每一个阶段都要经过严格的审查和投票。

根据ISO/TC46的日程安排，WD阶段顺利通过之后，ISO 7098的修订就进入了CD阶段。

2013年6月3日至7日在巴黎召开ISO/TC46第40届全体会议，教育部派遣冯志伟出席了这次会议，冯志伟在会议上正式向ISO/TC46秘书处提交了ISO 7098的委员会草案（Committee Draft, 简称CD）。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第40届全体会议的中国席上(2013年,巴黎)

在CD草案中,我们根据2011年教育部语言文字信息管理司专家会议上专家们建议的“名从主人”的原则提出:“非汉语人名、地名按照罗马字母(拉丁字母)原文书写;非罗马字母文字的人名、地名,按照该文字的罗马字母译音法拼写。为了便于阅读,可以在原文后面注上汉字或汉字的拼音,在一定场合也可先用或仅用汉字的拼音。首字母大写。”

出乎意料的是,我们根据教育部语言文字信息管理司专家会议上专家提出的建议做出的这种处理规则在国际上难以通过。

美国东亚图书馆协会提出,“我们建议重写关于非汉语人名、地名的译音规则。根据中文出版物的文献数据,人们不可能知道非汉语人名和地名的拉丁字母的原文书写形式。这样的规则在实际上是无法使用的,而且会造成不一致性。因此,最好不要制定这种条件性的规则,说明什么时候使用拼音,什么时候使用原文形式。这样将会造成混乱,妨碍用户进行文献搜索。根据转写的定义,转写时要始终保持转写字符之间的匹配。如果为了说清楚情况而需要原文的书写形式或者公认的罗马(拉丁)字母拼写方式,可以使用括号提供出来。在记录文献数据时,译音或转写的信息怎样出现就怎样表示,没有必要去搜索它们原来的名字,这样对于用户也会显得更加友好。当然,为了查询方便,也可以把原来的名字作为非原文形式的变体提供出来。”

美国东亚图书馆协会认为,这种有条件限制的译音规则很难掌握,容易造成拼写时的混乱,建议改写。汉语拼音是用来拼写汉语的,非汉语人名、地名以及非罗马字母文字的外国人名、地名,在汉语中是按照汉语的发音来读的,应当按照汉语的读法来拼写,而不能“名从主人”。

因此,我们只好不采用语言文字信息管理司专家会议上的建议,而采用美国东亚图书馆协会的建议,把相关条目重写如下:

“非汉语人名和地名的译音,要根据它们在汉语中的读音来拼写。如果要知道原文的名字或者公认的拉丁字母拼写形式,可以在括号中提供。”例如,Makesi(马克思,Marx),Daerwen(达尔文,Darwin),Jiechuanlongzhijie(芥川龙之介,Akutagawa

Ryūnosuke),Wulanfu(乌兰夫,Ulanhu),Bali(巴黎,Paris),Niuyue(纽约,New York),Dongjing(东京,Tokyo),Wulumuqi(乌鲁木齐,Ürümqi)。

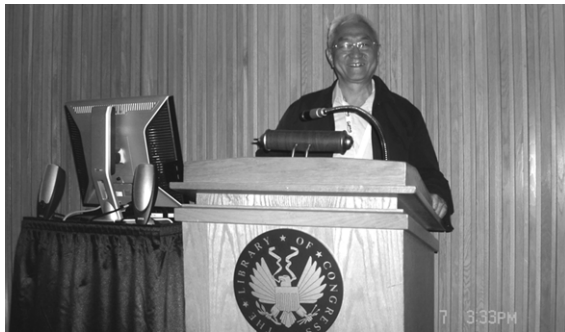
在CD草案中,我们还在WD草案的基础之上,提出不仅在人名、地名中实行按词连写,还增加对于语言名、民族名、宗教名实行按词连写。根据各国对于WD的意见,我们觉得这样做还是有可能得到支持的,因此,我们把人名、地名、语言名、民族名、宗教名统称为“命名实体”(naming entity),提出了“命名实体的拼写规则”,在WD中提出人名、地名的拼写规则的基础上,进一步提出了语言名、民族名、宗教名的拼写规则。

ISO/TC46接受了我国的CD稿,并在2013年7月5日至2013年11月5日在各成员国中进行了投票。2013年11月,ISO/TC46秘书处以N2452号文件公布了投票结果。

投赞成票的国家(21个):阿根廷,澳大利亚,加拿大,中国,捷克,埃及,爱沙尼亚,芬兰,法国,伊朗,意大利,肯尼亚,韩国,摩洛哥,俄罗斯,西班牙,瑞士,泰国,乌克兰,英国,美国。投反对票的国家(1个):德国。日本投了弃权票。

由于这个CD稿得到大多数国家的支持,获得通过。

2014年5月5日至9日,冯志伟受教育部派遣,到美国华盛顿参加了的ISO/TC46第41届全体会议。冯志伟在5月7日上午举行的第3工作组(WG3)会议上,就ISO 7098的修订问题说明了中国立场。他在发言中回顾了ISO 7098的研制过程,逐一回答了在CD阶段投票中各国对于CD稿提出的意见,并说明了在即将提交的DIS稿中,如何根据各国的这些意见进行修改。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第41届全体会议上发言(2014年,华盛顿)

冯志伟的发言被与会专家们评价为“有深度”(in depth)的发言,引起了热烈的讨论,成为当天WG3会议的关注焦点。WG3会议关于ISO7098的意见如下:“冯志伟教授在会议上作了有深度的报告,介绍了汉语拼音的历史以及中文罗马字母拼写法提案的过程。他把报告的幻灯片分发给与会者。经过热烈的讨论之后,会议做出了如下决议:TC46/WG3要求ISO7098的编者在文本中增加一段来阐述音节分合的使用,特别是要说明译音的自动处理技术,并且还要增加在中文罗马字母拼写中有关UCS代码的材料,然后向TC46秘书处提交文本以便作为DIS7098进行投票。”

冯志伟自始至终参加了第41届全会的全过程,认真参与讨论,与各国代表进行了广泛的接触,争取他们对于ISO 7098修订工作的支持,会议把ISO7098的进一步修订写入了ISO/TC46第41届全会的决议。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第41届全体会议的中国席上
(2014年,华盛顿)

会议期间,冯志伟还分别与英国代表、德国代表交换了对于ISO7098的意见,进一步了解了他们的立场。在CD稿的投票中,英国已经投票支持ISO7098,但是,英国代表在与冯志伟的个人谈话中透露,由英国人威妥玛(Thomas Wade)和翟里斯(H. A. Giles)在1867年设计的威妥玛式拼音(Wade Giles)已经在全世界范围内使用了150年,而汉语拼音方案只有50年的历史,因此,英国可能在今后的投票中弃权。德国代表说,他们愿意支持人名拼音的按词连写,但对地名拼音的按词连写,尚持保留意见,德国图书馆界在图书编目时,已经放弃了按词连写,而采用按照音节拼写的方式,这样便于编目工作自动化。因此,德国可能在今后的投票中继续投反对票。英国代表和德国代表的这些意见,引起了冯志伟高度的警惕。

根据各国对于CD稿提出的意见以及ISO/TC46第41届全会的精神,教育部语言文字信息管理司又召开专家会议,在专家会议上,冯志伟发言介绍了CD的投票结果和各国对于CD提出的意见,特别是介绍了德国和美国对于CD提出的意见,专家们认真讨论了冯志伟的发言,认为应当从语言学理论的高度提出拼音按词连写的根据。会后,教育部语言文字信息管理司委托冯志伟起草了DIS的英文稿。

DIS英文稿的主要补充和修改的内容如下:

第一,提出了“汉语拼音音节的歧义指数”的概念,为标准中按词连写的技术提供了理论支持。

导致德国在CD投票中投反对票的原因是他们认为拼音按词连写是有歧义的,不便于图书馆编目工作的自动化。但是,我们认为,按词连写比之于按照音节分写更能避免歧义。为了说明这个原理,冯志伟在DIS稿中提出了拼音“歧义指数”(ambiguity index)的概念,从语言学理论的角度证明了汉语拼音按词连写可以降低拼音的歧义指数。

第二,给声调和标点符号补充了16进制的unicode代码。

根据ISO/TC46第41届全会决议的精神,要增加扩充拉丁字符使用的材料,因此,我们在DIS稿中,给汉语拼音的声调符号和标点符号补充了16进制的unicode代码(hexadecimal code,简称hex)。

第三,补充了命名实体自动译音的方法。

根据ISO/TC46第41届全会决议的精神,要求在ISO 7098的文本中特别说明译音的自动处理问题。因此,我们在DIS稿中,提出了在计算机辅助文献工作中两种对命名实体进行自动译音的方法:一种是按音节全自动译音,一种是基于规则的按单词半自动译音,并对这两种方法的技术细节和操作过程做了描述。

第四,进一步解释命名实体按词连写的必要性。

根据ISO/TC46第41届全会决议的精神,要求在ISO 7098的文本中增加一段来阐述音节分合的使用,我们在DIS稿中提出:汉语中大多数的常用词都是多音节词。在国际文献和信息工作中,把单音节的拼音连写为多音节的汉语单词是理所当然的事情。在中世纪之前,希腊人和罗马人已经知道什么是一个单词,尽管文本中在相邻的单词之间没有空白,他们仍然可以识别出单词。公元7世纪,爱尔兰的僧侣开始使用空白来分隔文本中的单词,并且把这种方法介绍到法国。到了公元8世纪和9世纪,这种使用空白分隔单词的方法在整个欧洲流行开来。空白的使用意味着承认单词这个概念,在单词与单词之间插入空白成为了在书面上使用字母的语言的一个标准,世界上的出版界和图书馆都遵循这个标准。汉语拼音中,也有必要使用空白来分割单词而不是分割音节。单词的分割是世界文明的一个优良传统。在中文罗马字母拼写中,遵循这样的优良传统是有益处的。

ISO/TC46秘书处接受了我们提交的DIS稿,并于2014年12月1日至2015年3月1日进行投票。根据ISO的规定,DIS投票在计算比例时,不考虑弃权票。2015年3月1日由ISO/TC46委员会秘书处以N2519号文件公布了投票结果:18个没有弃权的国家中,17票赞成,占94%,大于ISO规定的66.66%的比例,1票反对,占6%,小于ISO规定的25%的比例,DIS获得通过。

投赞成票的国家(17个):阿根廷,保加利亚,加拿大,中国,埃及,爱沙尼亚,伊朗,肯尼亚,韩国,拉脱维亚,摩洛哥,挪威,葡萄牙,俄罗斯,泰国,乌克兰,美国。投反对票的国家(1个):德国。日本和英国投了弃权票。这样的投票结果早在冯志伟的预料之中。

冯志伟把各国对于DIS的意见向教育部语言文字信息管理司做了汇报,语言文字信息管理司领导希望冯志伟对德国、英国和日本再做一些工作,争取德国不再投反对票,英国和日本不再投弃权票,并委托冯志伟根据各国的意见对于DIS英文稿做进一步的修改。

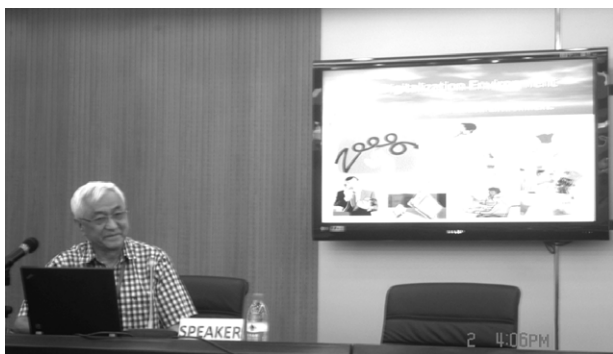
2015年6月1-5日的ISO/TC46第42届全体会议在北京召

开,冯志伟受教育部派遣参加了这次会议。



我国代表冯志伟和王晖参加ISO/TC46第42届全体会议(2015年,北京)

冯志伟在6月2日下午的大会专题报告会上,做了“ISO7098国际标准及其在人机交互中的应用”的报告,他用生动的实例说明了在数字化环境下,汉语拼音在人机交互中发挥了巨大的作用。冯志伟的报告受到了各国代表的热烈欢迎。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第42届全体会议上做专题报告(2015年,北京)

在6月3日上午的WG3会议上,冯志伟又介绍了各国对于ISO7098的DIS稿提出的意见,说明了我国对于这些意见的处理情况,并就ISO7098的修订问题重申了中国的立场。

会议期间,冯志伟还分别与德国、日本、英国、美国的代表交换了对于ISO7098的意见,进一步了解了他们的立场,表示愿意接受代表们提出的绝大多数意见并在最终的修订稿中作相应的修改。



我国代表冯志伟在ISO/TC46第42届全体会议的中国席上(2015年,北京)

ISO/TC46第42届全会决定:“ISO/TC46认识到ISO DIS7098《中文罗马字母拼写法》的投票已经得到了正面的结果(文件N2519),为了做技术上的修改,ISO/TC46决定进行委员会内部投票(Committee Internal Balloting, CIB),由WG3根据DIS投票结果编辑之后出版ISO7098的DIS修订稿。TC46将通知秘书处把CIB的意见纳入最终修订稿中。”这意味着,ISO7098可以跳过“国际标准最终草案”(Final Draft of International Standard, 简称FDIS)阶段直接出版。

ISO/TC46第42届全会还决定:“ISO/TC46对冯志伟教授表示感谢,因为冯志伟教授以他丰富的经验推动了ISO7098国际标准《中文罗马字母拼写法》的修改工作,从而使得这一工作得以卓有成效地取得成功。”

这些决定表明了这次会议对于ISO 7098国际标准修改工作的高度重视和正面评价。

会后,冯志伟把经过修改的DIS英文稿提交ISO/TC46秘书处,他们于2015年7月27日发给ISO/TC46的各成员国进行委员会内部投票(CIB),CIB投票于2015年9月18日结束。ISO/TC46秘书处以N2526号文件公布了投票结果:ISO/TC46委员会中没有弃权的19个国家都投了赞成票,获得全票通过。

投赞成票的国家(19个):保加利亚,加拿大,中国,克罗地亚,丹麦,爱沙尼亚,法国,德国,伊朗,意大利,日本,韩国,拉脱维亚,挪威,俄罗斯,泰国,乌克兰,英国,美国。投反对票的国家:0个。CIB投票在计算比例时,不考虑弃权票。在19个没有弃权的国家中,19票赞成,占100%,没有反对票,获得全票通过。

日本在CD和DIS投票中弃权,英国在DIS投票中弃权,经过冯志伟与日本、英国专家的深入交流和沟通,在这次关键性的CIB投票中,他们改变态度投了赞成票。德国在CD和DIS的投票中都是投反对票,经过冯志伟与德国专家以及德国标准化研究所(DIN)的深入交流和沟通,在这次CIB投票中,最后改变态度支持我们,投了赞成票。值得注意的是,在1982年对ISO 7098投反对票的美国和投弃权票的英国,现在都改变了立场,投了赞成票。这说明ISO7098在世界上得到了越来越多的国家的支持。我们获得了全胜!

至此,ISO7098的修订工作进入了出版阶段,形成了新的英文修订稿,叫作ISO7098: 2015 Information and documentation: Romanization of Chinese。2015年11月12日,我国代表冯志伟向ISO/TC46秘书处提交了ISO7098: 2015的最终版本,并转ISO总部出版。2015年12月15日,ISO总部正式出版了ISO7098: 2015,作为新的国际标准向全世界公布了。这是汉语拼音迈向世界的新步伐,将进一步扩大汉语拼音在国际上的影响。

(冯志伟 浙江杭州 杭州师范大学外国语学院 311121)